

青少版

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

莎士比亚悲剧集

〔英国〕莎士比亚

The Tragedies of William Shakespeare



上海人民美術出版社

SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

· 青少版 ·

世/界/文/学/名/著/宝/库

莎士比亚悲剧集

【英国】莎士比亚 / 著

亦 点 / 改编



上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲剧集 / (英国) 莎士比亚著; 亦点改编. —上海: 上海人民美术出版社, 2007

(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5278-7

I. 莎… II. ①莎… ②亦… III. 悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪—缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 058832 号

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

莎士比亚悲剧集

责任编辑: 张琳海 李 易 装帧设计: 付莉萍

封面绘画: 杜 娟 插图绘画: 海 佚 排版制作: 沈 霞

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 10 彩插: 9P

2007年6月第1版第1次印刷

印数: 1-20000册

ISBN 978-7-5322-5278-7

定价: 12.00元

策划: 湖北海豚传媒有限责任公司

网址: www.dolphinmedia.cn

邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

海豚传媒常年法律顾问:

湖北珞珈律师事务所王清博士 电话: 027-68754624



作者简介

威廉·莎士比亚(1564—1616),出生于英国斯特拉特福镇。他是16世纪后半叶到17世纪初英国最著名的作家,也是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。他共写有37部戏剧,154首14行诗,两首长诗和其他诗歌。

他的戏剧多以广阔的背景和生动的情节来表现历史和现实,以鲜明的人物个性显示丰富而深刻的主题。他把笑剧、闹剧、风俗喜剧、传奇剧、悲剧等因素融汇在一起,对世界文学及文化产生深远影响。

前言

威廉·莎士比亚（1564—1616）是欧洲文艺复兴时期英国伟大的剧作家和卓越的人文主义代表。他一生著作等身，流传下来的 37 部诗剧、154 首十四行诗和两首长诗仅仅是其中的一部分。

本书包括了莎士比亚戏剧作品中最著名的 4 部悲剧：《麦克白》、《李尔王》、《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》。莎士比亚的大部分悲剧写于他的晚期，早期创作喜剧时的轻松和浪漫情调已经褪去，这时的他对现实生活有了更进一步的认识，当时政局的动荡不安、社会矛盾的激化等，都在他的悲剧中有深刻的反映。

编者

目 录

麦克白 / 1

- 一 巫婆的预言 / 3
- 二 国王被杀 / 8
- 三 王子出逃 / 16
- 四 新的谋杀 / 23
- 五 鬼魂出现 / 29
- 六 女巫再现 / 38
- 七 赶尽杀绝 / 47
- 八 同仇敌忾 / 55
- 九 众叛亲离 / 67
- 十 最后的决战 / 77

李尔王 / 83

哈姆雷特 / 159

- 一 鬼魂出现 / 161
- 二 王子发疯 / 171
- 三 演 戏 / 183
- 四 误杀大臣 / 196
- 五 奥菲利娅之死 / 209
- 六 葬礼冲突 / 221
- 七 复仇的决斗 / 227

罗密欧与朱丽叶 / 237

- 一 一见钟情 / 239
- 二 月夜相会 / 250
- 三 秘密婚礼 / 258
- 四 午后的凶杀 / 265
- 五 放逐罗密欧 / 272
- 六 神父的密谋 / 283
- 七 葬礼取代婚礼 / 293
- 八 殉 葬 / 299

麦克白



一切有生之伦，都少不了睡眠
的调剂。

——莎士比亚



一 巫婆的预言

“温厚的邓肯”做苏格兰国王的时候，国内有一个显赫的爵士，名叫麦克白。他是国王的表弟，由于在战场上表现勇敢、足智多谋，很受国王的赏识。最近，他正在与挪威国王亲自率领的装备精良的大队人马浴血奋战。麦克白披盔戴甲，和敌人刀来枪往，奋勇交锋，终于打败了敌人，取得了胜利。国王邓肯得知挪威军队是靠了本国最奸恶的叛徒考特爵士的帮助来犯的，十分震怒，决定把那叛徒立即处死，而将他原来的爵位惠赠给麦克白。

麦克白和班柯这两位苏格兰将军打完了一场激烈的仗，得胜回来，走过一片枯黄的荒原，半路上被三个奇形怪状的东西拦住了。她们像

是女人，可是又长着胡子。从那起了皱纹的皮肤和身上穿的粗陋衣服看，她们简直不像人。

麦克白跟她们打招呼，她们仿佛很生气，一个个都把满是皱纹的指头放在皮肉稀松的嘴唇上，作为保持沉默的暗号。

她们中间第一个人向麦克白致敬，称他“葛莱密斯爵士”。将军发现她们居然知道他是谁，大吃了一惊。可是接着向他致敬的第二个人更叫他吃惊了，她称呼他“考特爵士”，这个光荣他本来没资格享受的。然后第三个对他说：“万岁，未来的国王。”这种未卜先知的致敬自然使他十分怀疑，他知道只要国王的儿子活着一天，自己是根本没有希望继承王位的。

然后，她们又转过身去用谜语般的话对班柯宣布说，他将比麦克白低微，可是又比麦克白伟大！没有麦克白那样幸运，可是又比麦克白有福气得多。并且预言说：他虽然做不成国王，可是他的子子孙孙要成为苏格兰的国王。

说完这话，她们不顾麦克白连连的追问，就化作一溜烟儿消失了。这时，两位将军才意识到她们就是女巫。

正当他们站在那里为这宗奇遇纳闷的时候，国王的送信人洛斯及安格斯来了，他们奉国王的命令封麦克白为考特爵士。

这件事情太凑巧了，叫麦克白感到非常惊奇，因为真像奇迹似的，刚好跟巫婆预卜的完全一样。他站在那里发愣，对国王的送信人答不出话来。这时候，他当然满心盼望着第三个巫婆的预言也同样能应验，这样，早晚有一天他就会成为苏格兰国王了。

于是，他转过身来对班柯说：“巫婆答应我的事既然这么奇妙地应验了，难道你不希望你的子子孙孙也做国王吗？”

“您要是完全相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还会贪图王位。”班柯回答说，“这些魔鬼为了要陷害我们，往往故意在小事情上透露给咱们一点点实情，取得咱们的信任，结果在重要的关头我们便会堕入圈套，去做后果严重的事。”

可是不管班柯怎么劝说，巫婆邪恶的暗示已经在麦克白心上留下了深刻的印象，他不可能去理会好心的班柯对他的忠告了。他满心欢喜地想：要是命运将使我成为君王，那么命运会替我戴上王冠，用不着我自己费力。从那以后，他就像鬼魂附体一样，把全部精神都放在夺取苏格兰王位这件事上了。

麦克白和班柯跟随使者来到王宫向国王报

捷和请安，国王以最大的热情迎接他们的到来，并当众将他们大大地褒奖了一番。麦克白心中得意非凡。

可是接下来国王又宣布，立他的长子马尔康为储君，册封为肯勃兰亲王，并宣布他将来要继承苏格兰王位。这使麦克白大为不快，他想起了巫婆的预言，心中不免暗暗揣测：“肯勃兰亲王！这是一块横在我前途上的绊脚石，我必须跳过这块绊脚石，否则就要颠仆在它的上面。”

麦克白向国王道了谢，并告辞说自己要赶快回家，将陛下恩赐的喜讯报告给妻子知道。

麦克白一回到家，马上把女巫们奇怪的预言和一部分已经应验的事告诉了妻子。

麦克白的妻子是个野心勃勃的坏女人，为了使丈夫和自己成为大人物，做起事来可以完全不择手段。她对麦克白说：“你本是葛莱密斯爵士，现在又做了考特爵士，将来还会达到那预言所告诉你的高位。可是我却为你的天性忧虑：它充满了太多人情的乳臭，使你不敢采取捷径。你希望做一个伟大的人物，你不是没有野心，可是却缺少和那种野心紧密相连的奸恶；你的欲望很大，但又希望只用正当的手段；一方面不愿玩弄权术，一方面却又要做非分的攫夺。

命运和玄妙的力量分明已经准备把黄金的宝冠罩在你的头上,你必须鼓起勇气来,把阻止你得到那顶王冠的一切障碍驱扫一空。”

国王时常屈驾到显要的贵族家里去拜访、问候他们。当天晚上国王准备让两个王子马尔康和道纳本陪伴,到麦克白家里访问。

麦克白夫人听到这个消息,一个果断的邪念顿时冒了出来。她问丈夫国王打算什么时候回去,麦克白说国王预备明天回去。她立刻怂恿他利用这个机会当晚就把国王杀掉。

麦克白的意志还有些动摇,想到流血,他良心上总是觉得不安。然而他的妻子竭力不断地告诉他要想实现那个预言,就非得把国王杀了不可。并且,她自告奋勇要帮助丈夫:“我们必须准备款待这位将要来到的贵宾,您可以把今晚的大事交给我去办。凭此一举,我们今后就可以日日夜夜永远掌握君临万民的无上权威。”

看到丈夫脸上的犹豫表情,她斩钉截铁地说:“泰然自若地抬起您的头来,脸上变色最易引起猜疑。其他一切都包在我身上。”



二 国王被杀

麦克白住的城堡地势很优美，四周的空气十分清新，因此，城堡的飞檐和拱柱上，只要是可搭窝的地方，燕子都搭起窝来了。大凡燕子喜欢繁殖、常来常往的地方，那里的空气总是非常新鲜的。国王与陪同的爵士及随从们走进来，对这地方十分满意，对这位受宠爱的女主人麦克白夫人的殷勤和礼貌，也表示大为赞赏。

她假惺惺地对国王说着甜言蜜语：“我们的犬马微劳，即使加倍报效，比起陛下赐给我们的深恩广泽来，也还是不足挂齿的；我们只有燃起一瓣心香，为陛下祷祝上苍，报答陛下过去和新近加于我们的荣宠。”一番话说得国

王心花怒放。

为了麻痹国王，麦克白夫人故意装出一副极其热情、贤惠的样子，安排了丰盛的美酒佳肴来款待国王及其随从们。

这时，做贼心虚的麦克白从大厅里溜出来，躲在一边，心里翻江倒海般进行着激烈的思想斗争。

他一会儿想：“要是干了以后就完了，那么还是快一点干，凭着暗杀的手段，可以攫取美满的结果，又可以排除一切后患；要是这一刀砍下去，就可以在人世上完成一切、终结一切、解决一切的话，那么来生我也就顾不到了。”

可是他一会儿又想：“在这种事情上，我们往往逃不过现世的裁判；我们树立下血的榜样，教会别人杀人，结果反而自己被人所杀；把毒药投入酒杯里的人，最终自己也会饮鸩而死，这就是老天爷的报应。”

再进一步想想，麦克白的良心开始占上风了，他对自己说：“国王到这儿来本着两重的信任：第一，我是他的亲戚，又是他的臣子，按照名分绝对不能干这样的事；第二，我是主人，应当保障他的人身安全，怎么可以反过来持刀行刺？而且，这个邓肯秉性仁慈，处理国政，从来

没有过失，从来没欺负过老百姓，对贵族，尤其对他自己，又是那样爱惜。上天对这样的国王一定会特别加以保护，要是把他杀死了，他生前的美德，将要像天使一般发出喇叭一样清澈的声音，向世人昭告我的弑君重罪，老百姓也要加倍替他报仇的。因此，这事万万干不得。”

正想到此，麦克白夫人从大厅里跑出来寻找她的丈夫。于是麦克白赶快对妻子说：“我们还是不要干了吧。国王最近刚刚给了我极大的恩宠和荣誉，我也好不容易从各种人的嘴里博到了无上的尊重和赞美，我的名声现在正在放射最灿烂的光彩，不能这么快就把它丢弃了。”

麦克白夫人是一个定下好计就不肯轻易罢手的女人，一听丈夫要临阵退缩，顿时来了气，斥责他道：“难道你朝思暮想、梦寐以求的那种希望，只不过是喝醉了酒之后一时的妄想吗？现在你从一场睡梦中醒来，后悔了，吓得要命，是不是？哼！从这一刻起，我要把你的爱情看做同样靠不住的东西。你难道宁愿像一只畏首畏尾的猫儿，顾全你所谓的名誉，不惜让自己成为一个懦夫吗？”

麦克白被妻子抢白得冲动起来：“请你不要说了。只要是男子汉做的事，我都敢做。没有人比我有更大的胆量。”